

我 抗議

佔領華爾街，改變一切！

莎拉·馮·古爾德、《YES》雜誌合編
Edited by Sarah van Gelder and YES Magazine
睿容譯

AT ALL
MAIL SPACE
.2600
OCCUPY



廣場 issue 001

我抗議——佔領華爾街，改變一切

作 者

莎拉·馮·吉爾德及《YES!》雜誌成員

Sarah van Gelder and Staff of YES! Magazine

譯 者

睿容

總 編 輯

沈昭明

責任編輯

黃郁麒

封面設計及版面設計

林芳如 tammyohya@gmail.com

附錄增補

許可欣

社 長

郭重興

發行人暨出版社總監

曾大福

出 版

廣場出版

發 行

遠足文化出版事業股份有限公司

地 址

231 新北市新店區民權路 108-3 號 6 樓

電 話

(02) 2218-1417

傳 真

(02) 8667-1851

客服專線

0800-221-029

電 郵

service@sinobooks.com.tw

網 站

<http://www.bookrep.com.tw/newsino/index.asp>

法律顧問

華洋國際專利商標事務所 蘇文生律師

印 刷

成陽印刷股份有限公司

初 版

2012 年 1 月

定 價

200 元

ISBN 978-986-87829-2-1

版權所有 翻印必究 (缺頁或破損請寄回更換)

國家圖書館出版品預行編目 (CIP) 資料

我抗議——佔領華爾街，改變一切 / 莎拉·馮·吉爾德 (Sarah van Gelder),
《YES!》雜誌成員 (Staff of YES! Magazine) 合編；睿容譯。-- 初版。-- 新北市：
廣場出版：遠足文化發行，2012.01

面；公分。-- (廣場 Issue; 1)

譯自：This changes everything : Occupy Wall Street and the 99% movement

ISBN 978-986-87829-2-1(平裝)

1. 社會運動 2. 佔領 3. 分配 4. 平等 5. 民意 6. 美國
541.45

101000164

我抗議

——佔領華爾街，改變一切

莎拉·馮·古爾德，《YES!》雜誌合編
Edited by Sarah van Gelder and YES! Magazine
睿容譯

本書謹獻給於祖科提公園參與佔領華爾街運動的民眾，以及千千萬萬在全美及全世界各地響應者。

你們代表大眾挑戰華爾街體系，共同承諾非暴力、團結、

正義以及為99%大多數人創造更美好的世界，這樣的行為改變了一切。

《YES!》雜誌 (YES! Magazine)

貝瑞特—柯歐拉爾出版社 (Berrett-Koehler Publishers)
全體員工

推薦序

8

佔領即是一種抗爭劇碼 何明修（台大社會學系教授）

11

「反抗」是一種「本能」 孫友聯（台灣勞工陣線秘書長）

導讀

16

佔領華爾街是 Mission Impossible 南方朔（時事評論名家）

前言

21

前言 芬妮·寇爾坦（Fran Koren）

導論

24

佔領華爾街運動如何改變一切 莎拉·馮·古爾德（Sarah van Gelder）

38

佔領華爾街運動改變世界的十種方式

目錄

第一部 佔領華爾街

43	第一章 佔領華爾街運動起源 安迪·高爾 (Andy Kroll)
51	第二章 將不可能轉為可能：共識決的決策模式 大衛·葛萊柏 (David Graeber)
55	第三章 團結準則 佔領華爾街大會 (The Occupy Wall Street General Assembly)
58	第四章 感受群眾力量帶來的震顫：佔領華爾街運動的第一個月 瑪麗娜·思特琳 (Marina Stirin)
66	第五章 於佔領華爾街運動爭取多元化的生存空間 漢娜·阿胥洛夫 (Hena Ashraf)
70	第六章 紐約市佔領宣言 佔領華爾街大會 (The Occupy Wall Street General Assembly)

第二部 何事需要改變

- 74 第七章 無領袖，非暴力：多元化策略於佔領華爾街運動所代表的意義
納桑·史耐德 (Nathan Schneider)
- 82 第八章 當今世界最重要的事件 娜歐蜜·克萊 (Naomi Klein)
- 91 第九章 貧富不均如何戕害社會及均富帶來何種益處：
專訪理查·威金森 (Richard Wilkinson) 布魯克·賈維斯 (Brooke Jarvis)
- 95 第十章 自華爾街解放「主要街道經濟模式」的六種方式
大衛·寇爾坦 (David Kotkin)
- 102 第十一章 公平的稅制體系：可由三處入手 恰克·柯林斯 (Chuck Collins)

第三部 我們擁有權力

105	第十二章 如何創造足以維持生計並對地球有益的工作 莎拉·馮·吉爾德 (Sarah van Gelder) 及杜·琵琶 (Doug Pibel)
115	第十三章 如何讓人民權利及自然環境凌駕於企業利益之上 湯瑪士·林茲 (Thomas Linzey) 及傑夫·瑞夫曼 (Jeff Reifman)
121	第十四章 走上街頭解決問題 拉爾夫·納德 (Ralph Nader)
125	第十五章 佔領希望：致已逝者之信函 蕾貝卡·索爾尼特 (Rebecca Solnit)
135	第十六章 支持佔領運動的十種方式 莎拉·馮·吉爾德 (Sarah van Gelder)
139	附錄 二〇一一年全球抗議事件大事紀

推薦序

占領即是一種抗爭劇碼

何明修——台大社會學系教授

二〇一一年九月十七日，佔領華爾街運動正式啟動，抗議者高舉「我們是99%」的標語，批判資本主義所導致的社會不平等。到年底為止，這場運動仍在持續進行當中，更擴散成為全球性的議題，在世界各地兩千七百多個城市都發起類似的佔領運動。美國抗議者選擇華爾街，因為那裏就是全球資本主義的心臟，也是二〇〇八年金融海嘯的震源地。由於高度投機的金融授信與不負責任的信用評等，許多人投資的基金慘遭清算，養老的退休金縮水，房屋被查封法拍。結果美國政府卻是拿公家的錢，去力挺銀行，而且財團高層肥貓的薪水與紅利分文未減。換言之，這是對於有錢人的「社會主義」，對於窮人的「資本主義」。金融財團的錯誤投資由政府來負責善後，但是窮人卻被迫要去面對嚴苛的市場紀律。這種情況下，美國共和黨右派勢力仍舊積極捍衛有錢人的利益，他們反對任何徵稅的舉動，大聲斥責這是一種「階級戰爭」。就如同其他世界各地受苦難的民眾一樣，美國人民覺得他們受夠了，而這一場佔領運動即是這樣憤怒的具體表現。

積蓄已久的不滿是背後的動力，但是能夠使得這場運動獲得全球性的關注，卻是由於它所採取的形式，亦是所謂「佔領」。通過各種社群網路媒體的動員，抗議者集聚在城市中的公共空間，他們埋鍋造飯，準備長

期抗戰；即使被警察強力驅趕，仍再接再厲重新佔領現場。佔領者並不選派領導者，也不提出具體的訴求，更不期待要與政府當局對話；相對地，他們實踐參與式民主的理念，以共識決而不是多數決的方式來進行重大議題的討論。佔領者轉化了原先純粹為了資本積累的都市空間，將其改造成了一間民主的學校，認真地討論生態保護、人權、有機農業等多元議題。

從主流社會運動的角度來看，抗議者顯然是太天真與太浪漫，彷彿以為遍地開花、打死不退的佔領行動可以改變全球資本主義。傳統的觀點認為，成功的社會運動一定要有強大的組織，由專業的領導者來進行資源匯集與策略規劃的工作。社會運動應該從腳下的現實出發，提出具體可行的訴求，爭取菁英的支持，進而將累積起來的社會力轉化為實際的政策。佔領運動拒絕了這樣的工具論思維，他們反對區分運動的手段與目，因為他們堅信要改變資本主義，就不應該先複製資本主義的邏輯。佔領運動的目的即是為了佔領本身，他們所實踐即是一種預兆性政治（*prefigurative politics*），試圖在佔領行動中呈現出一個新的社會形態。他們熱切地期待，在未來沒有資本主義的社會下，人們將會尊重彼此的差異，並且相互扶持，就如同他們在紐約祖科提公園所搭建起的帳篷區一樣。

社會運動其實具有高度表演性格，行動者總是需要以戲劇化的方式來展示他們的團結、決心與集體意圖。從用社會學的話來說，社會運動即是運用了各式各樣的抗爭劇碼（*protest repertoire*），例如集會、請願、遊行、圍堵、絕食等各種的「招式」，以爭取公眾的支持，並且向對手施壓。從歷史來看，劇碼的創新往往帶來新的

抗爭風潮。舉例而言，一九三七年美國汽車工人的罷廠罷工（sit-down strike），揭起了一波產業工會運動的激進主義。同樣地，一九六〇年美國民權運動者的靜坐（sit-in）（亦即是，黑人抗議者佔據原先專屬於白人的空間），也成功地挑戰了種族隔離。然而，在過了一段時間之後，對手也學會了如何化解其衝擊，或者由於抗議議題獲得有效的緩解，結果劇碼喪失動員的效果。從長期來看，整個社會運動的動態即是一種劇碼創新與劇碼適應的相互辯證過程。若干抗爭劇碼，例如集會與遊行，甚至已經進入高度的制度化與例行化的階段，我們已經很難期待，某項重大的社會變革會是透過這種管道來促成。

作為一種抗爭劇碼，佔領運動的好處在於低成本、操作簡單、容易模仿。在過去，社會主義者需要透過跨國組織（例如共產國際）所能達成的國際團結，在今日網路的年代下，已經輕而易舉地散佈至全球各地。從另一個角度來看，在先前的反全球化運動中，抗議者也得要等到國際經濟組織（例如世界銀行、世界貿易組織）的例行性會議，才能夠展現他們的訴求。佔領運動打破時間與空間的限制，讓全球反資本主義的力量獲得前所未有的展現。

在筆者動筆之際，佔領運動仍就在持續進展當中，沒有人可以準確預測它所帶來的影響為何。但是可以確定的是，只要資本主義仍舊維持目前的道路，只要新自由主義仍是被普遍信奉的治理準則，各種以市場化名義所導致的劫貧濟富與資源掠奪會層出不窮，也因此，抗爭運動肯定會不斷地浮現，也會有各種推陳出新的抗爭劇碼。

推薦序

「反抗」是一種「本能」

孫友聯——台灣勞工陣線秘書長

最近的幾場校園演講主題都和我的「反抗人生」有關，分享我在工運十幾年來的挑戰與成長。我習慣先丟出幾個命題讓學生討論，在什麼樣的情況下自己會開始「反抗」，例如「為何看手相時男生看左手女生看右手？」、「居住的房子或耕種的農地被無理徵收？」、「被老闆積欠薪資？」、「住家附近蓋了變電所或核電廠？」、「政府取消基本工資」、「開放醫院可以發行股票？」、「全民健保民營化？」，以及「強國透過WTO對於弱國的資源進行掠奪？」等等。這些問題從個人生活習慣到公共政策領域，從個人經濟利益到國家整體資源分配，甚至於是全球性的議題，都有可能成為「反抗」的標的，也孕育了多元的反抗手段。

在現實的生活中，反抗亦無所不在！從小學的課本我們就已學會一根筷子折得斷、十根筷子折不斷，團結力量大的基本道理，因此，勞工透過組織工會，以集體力量在勞動關係中進行經濟鬥爭，爭取更合理的分配，包括爭取調薪、改善勞動條件、締結團體協約等，而這也是一般人對於勞工運動的基本理解。但勞工運動的反抗其實不只是在經濟利益的層次，尚包括政治及社會價值改造的層次。無論是在國內外，由於工會往往是一國當中最具規模的實力組織，因此在民主化過程扮演舉足輕重的角色；更有工會透過社會化的過程，將勞工的利

益緊密鑲嵌在社會之中，追求的不只是個人利益的極大化，而是社會分配的公平性，因此，透過公平租稅及社會福利制度的建構，以求達到社會團結（Solidarity）的效果。

回到《我抗議——佔領華爾街，改變一切》一書的脈絡，對於這個舉世關注的公民自主行動，作者豐富的文字記錄與對行動過程的描述，讓許多未能或未及參與的讀者，對於這種看似鬆散、亂無章法，以及沒有組織領導的反抗行動有更深入的了解，對於只有組織運動經驗的筆者而言，更是一大驚艷。因此，本文無法逐一地去分享從這書中所咀嚼到的養分，而是將書中所提的幾個故事及概念，和自身的反抗經驗對話，以期能回應未來公民多元反抗運動的需求。

本書的背景故事，是今年最為全球反抗者津津樂道的「佔領華爾街」事件。起因於富人透過金權政治的力量，毫無節制要求國家減稅以快速累積財富，而當生靈塗炭的金融海嘯爆發，又迫使國家投入大筆金權搶救貪婪的資本公司，無視國家財政紀律的敗壞和底層人民生活的痛苦，自己繼續坐領高薪，如同從窮人的口袋中掏錢自肥。因此，公民自發性的發起佔領象徵銅臭貪婪的「華爾街」，抗議百分之一的財團鉅富壟斷了政治決定，造成貧富差距擴大、就業不穩定，國家舉債度日，讓百分之九十九底層社會人民受盡苦難。這是在象徵民主精神的国家——美國——發表的反抗行動，控訴著財團與政客操控的政治制度，惡化了社會分配的不均。

許多人認為，佔領華爾街的行動和二〇一〇年底風起雲湧的阿拉伯之春，有著緊密的關係。二〇一〇年

十二月中旬，北非突尼西亞的茉莉花革命，成功地讓在位廿三年的總統班·阿里政權倒台，成為阿拉伯國家中第一場因人民起義導致推翻獨裁政權的革命。這樣的氣氛鼓舞了鄰近的國家，緊接著阿爾及利亞、埃及、葉門、敘利亞、黎巴嫩、蘇丹、阿曼也出現一波又一波的民主改革聲浪，最終導致盤踞已久的政治強人，包括埃及穆巴拉克、利比亞格達費等強人陸續垮台，甚至於對網路嚴格監控的中國，也引發了零星的火花。在這些獨裁的國家，人民透過網路科技號召的民主革命，敲響了貪污獨裁者的喪鐘。

從以上發生在兩個不同世界的反抗，無論是在獨裁專制的國家，亦或者是民主的社會，當政治決定的權力過於集中，貪婪似乎在所難免。前者，獨裁者及其爪牙會透過暴力的統治，極盡所能的掠奪資源；至於後者，因政治制度的偏差導致政治決定往往與金權掛勾，進而出現和前者同樣資源壟斷的結果。許多國家意識到這個嚴重後果，除了政治民主制度的改革之外，無不將民主的理念深化到生活、生產等層面，例如歐洲國家行之有年的「經濟民主」和「社會民主」等制度等。因此，除了反抗不正義的結構之外，人民如何透過政治參與，尤其是選舉制度的改革奪回政治決定權，將是下一個階段各國公民團體的重要議程。

然而，這本書中提到占領華爾街運動尊重「民主程序」及「非暴力抗爭」的原則，亦和筆者的反抗經驗產生相當共鳴。作為一個組織工作者（organizer），在組織的過程中難免遭遇某些挑戰，尤其在凝聚共識的過程中，民主時常被認為沒有效率及浪費時間，有時被組織者或群眾甚至期待獨裁但卻有效率的決定。但透過民主程序

的共識決，卻是消弭內部紛爭的最好方式，特別是像占領華爾街這種非組織系統性動員的大型集會。過去筆者無論是協助組織工會，亦或是協助勞資爭議抗爭，都特別強調共識決對於組織運作的重要性，避免動用表決而分裂。二〇〇三年十月，筆者前往孟買出席社會主義國際青年組織的大型集會，也嘗試透過共識決的民主程序，針對復雜的反藥品專利壟斷議題達成共識，挑戰大型藥廠透過專利權不當牟利的行為。

正如同緬甸民主領袖翁山蘇姬女士所言：「暴力不是問題的癥結，仇恨才是」。作為一個非暴力運動的信仰者，縱使受到緬甸獨裁軍政府無理軟禁，她總是從容堅持這個信仰來安撫支持者情緒，並追求和平改革契機。而非暴力抗爭一直都是勞工運動的一種策略，因此在過去舉辦的大小小小集會遊行，通常都會宣示非暴力守則，要求群眾以尊重、接納，面對不同的聲音，承諾不以任何形式的暴力，包括語言、肢體方式傷害對方，以追求社會更加和諧與進步。

回到台灣的現實脈絡，占領華爾街事件所欲挑戰的政商貪婪結構，同樣也是許多台灣公民團體對抗的目標。礙於篇幅，我們可以從近二十年來在新自由主義之下的「財團化」過程來加以觀察，尤其是透過對台灣租稅正義及財政紀律崩解的脈絡化瞭解，台灣雖歷經了政黨輪替，雖然兩黨在政治、統獨的議題上有所不同，但在促進經濟發展的策略上卻有志一同地採取「新自由主義」核心模式，即毫無節制的減稅，並相信養雞終究會生蛋，窮人也會雨露均霑的受益。但事實上，最終的結果不僅造成國家的財政惡化、債台高築，更擴大了貧富差距。

少數人透過金權政治壟斷政治決定的權力，不斷侵蝕大多數人的利益，長此以往，大規模的占領反抗行動出現在台灣將指日可待。

讓反抗變成一種本能，台灣準備好了嗎？希望這本書提供給台灣社會更多的想像和啟發，為下一波的公民反抗行動作好準備。